

Корж Софія. Переклади українською поезій Федеріко Гарсії Лорки
[*Korzh S. Translations of Federico García Lorca's Poetry into Ukrainian*]

«**La luna asoma**»

(*Federico García Lorca*)

Cuando sale la luna
se pierden las campanas
y aparecen las sendas
impenetrables.

Cuando sale la luna,
el mar cubre la tierra
y el corazón se siente
isla en el infinito.

Nadie come naranjas
bajo la luna llena.
Es preciso comer
fruta verde y helada.

Cuando sale la luna
de cién rostros iguales,
la moneda de plata
solloza en el bolsillo.

«Сходить місяць»

(Федеріко Гарсія Лорка)

Поки твій кожен локон золотий,
Горить на сонці, з ним змагаючись,
А лоб твій білосніжний та гладкий,
З лілеєю в долиннім полі не рівняючись.

Ще довго їм гвоздик не відрізнити
від вуст твоїх, багряних й запашних,
блиск шії-кришталю їм зможе заступити,
Тріумф принижень пишних, зловтішних.

Шукай блаженство в тім, що цінно,
Поки ще свіжо, доки твої риси
Не обернулись в землю тлінно,

Поки кришталь твій, золото та квіти
Не стали димом, пилом й сріблом,
А далі вічний сон, який складає свої віти...